

ارمغان شرق

ایران در آینه ادبیات آلمانی



نشری تارانتا

سالنامه ادبی و فرهنگی ایران در آینه ادبیات آلمانی

نشری علمی و فرهنگی، شماره ۱، زمستان ۱۳۹۵

مجموعه نشری ادبی و فرهنگی ایران در آینه ادبیات آلمانی

شماره ۱، زمستان ۱۳۹۵

تعداد صفحات: ۱۰۰

قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان

تعداد کپی: ۱۰۰۰

تلفن: ۰۲۱-۸۸۸۸۸۸۸۸

نشری تارانتا

آدرس: تهران، خیابان ولیعصر، پلاک ۱۳۳، واحد ۱۳۳، تلفن: ۰۲۱-۸۸۸۸۸۸۸۸

نشری تارانتا، تهران، خیابان ولیعصر، پلاک ۱۳۳، واحد ۱۳۳

تلفن: ۰۲۱-۸۸۸۸۸۸۸۸، فکس: ۰۲۱-۸۸۸۸۸۸۸۸

www.darajane.com
info@darajane.com

دکتر حمیده بخت
عضو هیات علمی دانشگاه تهران

فهرست مطالب

۱۱	پیشگفتار
۱۳	مقدمه
۱۹	بخش اول: روند تأثیرگذاری ادب و فرهنگ ایران بر ادبیات آلمانی
۲۲	۱. جنگ‌های صلیبی
۲۲	۲. جهانگردان
۲۴	۳. مستشرقان
۲۶	انجمن‌های شرق‌شناسی
۲۷	اظهار نظر ادیبان آلمانی‌زبان درباره ادب فارسی
۲۹	بخش دوم: آدام اولتاریوس
۳۱	زندگی‌نامه اولتاریوس
۳۲	شرح سفر اولتاریوس به ایران
۳۵	نمونه آثار اولتاریوس
۳۵	سفرنامه اولتاریوس
۴۲	ترجمه گلستان سعدی اولتاریوس
۴۵	بخش سوم: پاول فلمینگ
۴۷	زندگی‌نامه فلمینگ
۴۸	شرح سفر فلمینگ به ایران
۴۹	نمونه آثار فلمینگ

۱۲۷	ترجمه‌های روکرت از زبان فارسی
۱۲۸	روکرت و غزل فارسی
۱۳۰	شعر جهانی، صلح جهانی است
۱۳۱	نمونه آثار روکرت
۱۳۱	کتاب گل‌های شرقی
۱۳۴	اشعار روکرت
۱۴۱	بخش هفتم: هایریش هاینه
۱۴۳	زندگی‌نامه هاینه
۱۴۵	ارتباط هاینه با ایران و فرهنگ آن
۱۴۵	۱. سخنی درباره ایران
۱۴۶	۲. مضمون «گل و بلبل»
۱۴۶	۳. شعر عذرا
۱۴۸	۴. شعر فردوسی شاعر
۱۵۹	بخش هشتم: آنه ماری شیمل
۱۶۱	زندگی‌نامه شیمل
۱۶۴	نمونه آثار شیمل
۱۶۴	بوستان معرفت
۱۶۵	غزلی از شیمل
۱۶۷	بخش نهم: مضامین پراکنده
۱۶۹	گُتلیب کُنراد پِفِل
۱۷۰	بهرام
۱۷۴	شاه عباس
۱۷۵	ساموئل فریدریش ساوتر
۱۷۵	شاهزاده والانسب، ابراهیم

۴۹	اشعار فلمینگ درباره ایران
۵۲	دیگر اشعار فلمینگ
۵۵	بخش چهارم: یوهان ولفگانگ فن گوته
۵۷	زندگی‌نامه گوته
۶۱	اندیشه‌ها و جهان‌بینی گوته
۶۸	آشنایی گوته با شرق، ادب فارسی و حافظ
۶۹	دیوان شرقی - غربی گوته
۷۱	مطالعات شرقی گوته و ارتباط او با شرق‌شناسان
۷۶	الهام‌پذیری گوته از حافظ
۸۳	الهام‌پذیری گوته از قرآن
۸۷	تأثیر ماریانه ویلمر بر دیوان شرقی - غربی
۹۰	سفر معنوی گوته به شرق
۹۵	شرق و غرب
۱۰۱	بخش پنجم: ژوزف هامر پورگشتال
۱۰۳	زندگی‌نامه هامر
۱۰۵	اهمیت هامر در تاریخ شرق‌شناسی
۱۰۶	نمونه آثار هامر
۱۰۶	ترجمه دیوان حافظ
۱۱۰	نقش ترجمه هامر در پدیدآمدن دیوان شرقی - غربی
۱۱۲	به دستداران ادبیات
۱۱۹	بخش ششم: فریدریش روکرت
۱۲۱	زندگی‌نامه روکرت
۱۲۵	پژوهش‌ها و فعالیت‌های روکرت
۱۲۶	ترجمه‌های روکرت

پیش‌گفتار

«شما ای نجیب‌زادگان! بپا خیزید! بپا خیزید! کاخ‌ها را بگشایید و الهه‌های دانش را از حرم‌ها برپایید...»

این است سخنان هامر، خطاب به «دوستان ادبیات» که باید «دروازه خورشید شرق را درهم شکنند» و دانش و ادبیات آن و به‌ویژه ایران را از آن خود کنند. هنگامی که هامر یکی از ادیبان و شرق‌شناسان بنام غرب این چنین همتایان خویش را به زبان و ادب فارسی ترغیب و تشویق می‌نماید، آیا زمان آن فرا نرسیده که ما نیز در شناخت و فراگیری گنجینه‌های ادب سرزمین خویش، بیش از پیش تلاش کنیم و در زنده نگاه-داشتن و ترویج آن بکوشیم؟ البته که این چنین است. باشد که این بیت معروف مولانا در مورد ما مصداق پیدا نکند:

آب در گوزه و ما تشنه‌لبان می‌گردیم یار در خانه و ما گرد جهان می‌گردیم

سخنانی از این دست و ستایش‌هایی این چنین نگارنده را بر آن داشت تا به تدوین اثر پیش رو بپردازد. بدان امید که موجب گردد تا ما قدرشناس گذشتگان و میراث ایشان باشیم.

بسیار خرسندم که انتشار این کتاب با دویستمین سال چاپ دیوان شرقی - غربی مقارن گشت.

در این جا بایسته است تا از دانشجویان عزیزم، که با پرسش‌های خود به من انگیزه جستجوی بیشتر می‌دادند، سپاسگزاری کنم. بر خود لازم می‌دانم از دوستانی که در گردآوری برخی از منابع این کتاب به من یاری رساندند، قدردانی نمایم:

سرکار خانم کریستینه کمپفر چند کتاب و مقاله آلمانی را، که دست‌یابی به آن‌ها در ایران میسر نبود، برای این‌جانب فرستادند.

۱۷۸	لودویک تیک
۱۸۰	گل سرخ
۱۸۲	ایدا هان - هان
۱۸۲	فردوسی
۱۸۵	فریدریش هبل
۱۸۵	شعر جهانی
۱۸۷	رودلف پرسیر
۱۸۷	نوادگان فردوسی
۱۹۱	کتابنامه
۱۹۱	منابع فارسی
۱۹۳	منابع آلمانی
۱۹۶	منابع دیجیتالی

متون و اشعار به زبان آلمانی

۱۵۱	...
۱۷۱	...
۱۷۲	...
۱۷۳	...
۱۷۴	...
۱۷۵	...
۱۷۶	...
۱۷۷	...
۱۷۸	...
۱۷۹	...
۱۸۰	...
۱۸۱	...
۱۸۲	...
۱۸۳	...
۱۸۴	...
۱۸۵	...
۱۸۶	...
۱۸۷	...
۱۸۸	...
۱۸۹	...
۱۹۰	...
۱۹۱	...
۱۹۲	...
۱۹۳	...
۱۹۴	...
۱۹۵	...
۱۹۶	...
۱۹۷	...
۱۹۸	...
۱۹۹	...
۲۰۰	...